



中 国 人 民 银 行

gtz



德 国 技 术 合 作 公 司

编 著



世界银行扶贫协商小组

英汉微型金融词典

English-Chinese Microfinance Glossary



中国财政经济出版社

English-Chinese Microfinance Glossary 英汉微型金融词典

中 国 人 民 银 行
德 国 技 术 合 作 公 司 编 著
世界银行扶贫协商小组

中国财政经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉微型金融词典: 汉、英对照/中国人民银行, 德国技术合作公司, 世界银行扶贫协商小组编著. —北京: 中国财政经济出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 5095 - 0391 - 1

I. 英… II. ①中…②德…③世… III. 银行信用 - 词典
IV. F830.5 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 190239 号

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.cn>

E-mail: cfeph @ cfeph.cn

(版权所有 翻印必究)

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码: 100036

发行处电话: 88190406 财经书店电话: 64033436

北京财经印刷厂印刷 各地新华书店经销

880 × 1230 毫米 32 开 5 印张 110 000 字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1—7 000 定价: 25.00 元

ISBN 978 - 7 - 5095 - 0391 - 1 / F · 0322

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

编 撰 人 员

焦瑾璞	中国人民银行
庾 力	中国人民银行
苏淑惠	中国人民银行
杨 骏	中国人民银行
杜晓山	中国社会科学院
任常青	中国社会科学院
谢 冰	德国技术合作公司
蔡 真	德国技术合作公司
谢 进	中国国际经济技术交流中心
程恩江	高级专家

参与编写人员

张 颢 刚	德国技术合作公司
席 琮 玉	德国技术合作公司
邹 明 瑶	德国技术合作公司
姚 卓	德国技术合作公司
邹 莉	世界银行扶贫协商小组
张 多 一	高级翻译

Editors

Jiao Jinpu	People's Bank of China
Yu Li	People's Bank of China
Su Shuhui	People's Bank of China
Yang Jun	People's Bank of China
Du Xiaoshan	China Academy of Social and Science
Ren Changqing	China Academy of Social and Science
Xie Bing	Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammen- arbeit (GTZ) GmbH
Cai Zhen	Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammen- arbeit (GTZ) GmbH
Xie Jin	China International Center for Economic & Techn- ical Exchanges
Cheng Enjiang	senior consultant

Contributors

Zhang Jingang	Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammen- arbeit (GTZ) GmbH
Xi Qiongyu	Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammen- arbeit (GTZ) GmbH
Zou Mingyao	Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammen- arbeit (GTZ) GmbH
Yao Zhuo	Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammen- arbeit (GTZ) GmbH
Zou Li	Consultative Group to Assist the Poor
Zhang Duoyi	senior translator

序 言

第一本中英文微型金融专用词典的公开出版与发行是一件让人备感欣慰和振奋的事情。伴随着中国经济的快速发展，微型金融（小额信贷）在中国也经历了自身的发展与演变历程。从最初主要由国际机构赞助支持的非政府组织小额信贷项目，到占据主要农村信用市场的农村信用社、各类商业银行，今天我们又有了试点小额贷款公司、已转制成为商业银行的中国邮政储蓄银行甚至村镇银行等各类新型农村金融机构。微型金融在中国正逐步成为完整金融体系的重要组成部分。

这本微型金融词典的读者群既可以是微型金融领域的专业研究人员，也可以是该领域的实践者、操作者。词典包括英文和中文拼音两种检索方式。这本词典的一个特别之处在于每个名词的中文释义后都注有拼音，这样使得非中文读者可以借助拼音与微型金融领域的业内人士进行交流。因为微型金融是整个金融业的组成部分，微型金融词汇本身也包含了大量的、常用的金融术语，但在词典的编辑过程中，我们有意在多数情况下结合微型金融和小额信贷业务做了解释，并辅以例证，以增进读者对词条的理解。这本词典还特别对同义词和关联词做了区分。本词典的附录部分是部分微型金融相关机构的中英文列表，希望可以帮助读者更完整地了解业内国际国内机构。

中国人民银行、德国技术合作公司和世界银行扶贫协商小组作为本出版物的主要赞助方，在此由衷感谢众多人士对这本词典编纂

工作的大力支持。谢冰、程恩江、杜晓山、杨骏和谢进对词典的初稿做了大量的修改工作，任常青为词典的最终定稿进行了细致深入的修改。还要特别感谢张颢刚对词典反复多次的检查和校对。

焦瑾璞

中国人民银行研究局

副局长

吉乐

德国技术合作公司

金融发展项目主任

Jennifer Isern

世界银行扶贫协商小组

首席微型金融专家

Preface

It is an exciting moment when we are finally able to say that the Glossary is published since it is the first Chinese microfinance glossary. Dating back to a few decades ago when donor – supported microfinance programmes started in China, the microfinance industry had evolved rapidly along with China's economic growth and development. Today in China, we are seeing not only NGOs, commercial banks and credit co-operatives as conventional microfinance players but also greenfielding microcredit companies, Postal Savings Bank of China and even village banks.

This glossary is written and edited for researchers and practitioners. It has an English alphabet and a Chinese pinyin index. A special convenience that the readers could find in the glossary is the Chinese pinyin placed on each Chinese terms which would allow those non – Chinese literate people to be able to speak when they communicate with the microfinance insiders. Of course, being part of financial services, microfinance vocabularies share to a large extent commonly used financial terms which are already included in this glossary. However, it is the editor's intention to give special focusing explanation and examples in relation to microfinance. Furthermore, a cross reference is used in this glossary with delicate differentiation between synonyms and relating terms. An annex of microfinance – related organisations is a complementary section

for the readers.

As the major sponsors of this publication, People's Bank of China, the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) and CGAP are indebted to a long list of contributors to this glossary. Xie Bing, Cheng Enjiang, Du Xiaoshan, Yang Jun and Xie Jin made an extensive revision on the first draft of the glossary while Ren Changqing commented insightfully on the second final version. A special thanks to Zhang Jingang who spent much time in reviewing and checking through the whole document.

Dr. Jiao Jinpu

Deputy Director

Research Department

People's Bank of China

Thorsten Giehler

Programme Director

Financial Sector Development

GTZ

Jennifer Isern

Lead Microfinance

Specialist

CGAP

编者说明

本辞典中出现的说明和符号表示如下涵义：

1. 参见：表示本词条和前文已有的一个词条解释完全相同，其解释可以查阅先前词条。

2. 同义词：表示和本词条解释相同的一系列词。该说明只出现在这一系列词的第一个词条解释处。

3. 参考：表示本词条和其他词条的解释虽不相同，但可以互为印证和比较，以加深理解。

4. 分隔符“/”：表示本词条有多个可替换的意思相同的中文翻译，相互间用“/”隔开。

5. 括号“（）”：表示本词条通常和括号内的词连用。有时也表示对词条的解释进行举例说明。

目 录

英文词条

A	(1)
B	(9)
C	(16)
D	(32)
E	(39)
F	(42)
G	(47)
H	(49)
I	(51)
J	(59)
L	(60)
M	(68)
N	(76)
O	(78)
P	(81)
R	(87)
S	(93)
T	(99)
U	(102)
V	(104)
W	(105)

Y	(107)
---------	-------

中文索引	(108)
------------	-------

A	(108)
---------	-------

B	(108)
---------	-------

C	(109)
---------	-------

D	(112)
---------	-------

F	(116)
---------	-------

G	(119)
---------	-------

H	(120)
---------	-------

J	(121)
---------	-------

K	(124)
---------	-------

L	(125)
---------	-------

M	(126)
---------	-------

N	(126)
---------	-------

P	(126)
---------	-------

Q	(128)
---------	-------

R	(129)
---------	-------

S	(129)
---------	-------

T	(131)
---------	-------

W	(132)
---------	-------

X	(133)
---------	-------

Y	(136)
---------	-------

Z	(140)
---------	-------

附录	(144)
----------	-------

部分微型金融相关机构中英文对照表	(144)
------------------------	-------

英文词条

A

Access (to financial services) 获得（金融服务）**huò dé (jīn róng fú wù)**

个人或小组在经济条件许可的情况下能及时获得（金融）服务的能力。尤指那些通常被排除在正规（金融）服务以外的个人、家庭和企业获得服务的能力。

Accounting and internal control system 会计和内控系统
kuài jì hé nèi kòng xì tǒng

为促进和确保机构的良好管理而制定的一系列程序，包括一般制度和财务制度。

Accounts payable 应付账款 **yīng fù zhàng kuǎn**

应付账款是企业因购买商品和/或接受劳务供应等应付而未付给供应方的款项。

Accounts receivable 应收账款 yīng shōu zhàng kuǎn

应收账款是指机构预计在一年内收回的，在生产经营过程中因销售商品或提供劳务而应向购货机构或接受劳务的机构收取的款项。

Accrual accounting 权责发生制 quán zé fā shēng zhì

权责发生制是以应收应付作为标准来处理经济业务，确定本期收入和费用以计算本期盈亏的会计处理基础，在应计制下，凡属本期已获得的收入，不管是否已收到现款均作为本期的收入处理；凡属本期应负担的费用，不管是否付出了现款都作为本期的费用处理。反之，凡不应归属于本期的收入，即使现款已经收到并且已经入账也不作为本期收入处理；凡不属于本期的费用，即使已付了现款并且已登记入账也不作为本期费用处理。与权责发生制相对的是收付实现制。

Accumulated depreciation 累计折旧 lěi jì zhé jiù

在资产负债表中以固定资产的预估使用年限和合理的折旧率为基础计算出来的固定资产折旧的累计额。

Active client 有效客户/活跃客户 yǒu xiào kè hù/huó yuè kè hù

特定日期尚有未结贷款余额的客户。一个机构的有效客户数量通常是其财务报表截止日时的有效客户数量。

Add-on interest loan 等额本息贷款 dēng é běn xī dài kuǎn

等额本息贷款整个贷款周期的利息按照原始本金而不是未付本金计算，应付利息加上本金等额分期偿还。

Adjustable rate mortgage 浮动利率抵押贷款 **fú dòng lì lǜ dī yā dài kuǎn**

浮动利率贷款协议是指允许在贷款到期日前，依据某一标准按借贷双方事先规定的时间间隔调整利率的一种住房贷款协议。

Advance deposit 预付款 **yù fù kuǎn**

用于购买商品或接受劳务的保证，通常在交易实现之前以总成本的一定百分比支付（给供货方或劳务供应者）的款项。

Advance deposit requirement 预付款要求 **yù fù kuǎn yāo qiú**

在交易实现前，给购货方提出的预先支付一部分交易款项（如进口款项或进口税）的要求，且不予该预付款项支付相应的利息。

Advance repayment 提前还款 **tí qián huán kuǎn**

在到期前偿还全部或部分债务。

同义词：Prepayment, Prepayment in advance

Aging categories 账龄分类 **zhàng líng fēn lèi**

按贷款逾期时间长短划分的贷款账龄种类。

同义词：Aging schedule

Aging of delinquencies/of loans in arrears 逾期贷款账龄分类 **yú qī dài kuǎn zhàng líng fēn lèi**

从利息或本金到期日开始，根据贷款逾期的时间长短进行分类。

同义词：Aging of loans in arrears, Aging of portfolio (at risk)

Aging of loans 贷款账龄 dài kuǎn zhàng líng

将逾期贷款按照逾期时间长短划分成不同账龄的贷款种类。

Aging of loans in arrears 逾期贷款账龄分类 yú qī dài kuǎn zhàng líng fēn lèi

参见: Aging of delinquencies

Aging of portfolio (at risk) (风险) 贷款账龄分类 (fēng xiǎn) dài kuǎn zhàng líng fēn lèi

参见: Aging of delinquencies

Aging schedule 账龄时段表 zhàng líng shí duàn biǎo

参见: Aging categories

Agricultural insurance 农业保险 nóng yè bǎo xiǎn

农业部门的保险产品, 例如作物保险、家畜保险和农作物信贷保险。

All-risks policy 综合保险单/全险 zōng hé bǎo xiǎn dān / quán xiǎn

除明确不包括的损失外, 把其余所有损失都包括在内的保险。即任何未在条款中明确排除的损失均自动得到承保。

Amortization (of a loan) 分期偿还(贷款) fēn qī cháng huán (dài kuǎn)

将本金和利息按期分期偿还的贷款, 这样, 贷款的本金余额逐渐减少, 直至还清贷款。

同义词: Installment

Amortization schedule 分期还款时间表 **fēn qī huán kuǎn shí jiān biǎo**

约定贷款应何时偿还以及每次应偿还数额的时间表或计划。

Anticipated interest 预期利息 **yù qī lì xī**

按照正常的复利计算方法，在存款期内存款额保持不变的条件下，所存款项预期或估计所能获得的利息。

Anti-Money Laundering (AML) 反洗钱 **fǎn xǐ qián**

反洗钱是指为了预防通过各种方式掩饰、隐瞒毒品犯罪、黑社会性质的组织犯罪、恐怖活动犯罪、走私犯罪、贪污贿赂犯罪、破坏金融管理秩序犯罪等犯罪所得及其收益的来源和性质的洗钱活动。

参考：Money-laundering

Apex funds 批发资金基金 **pī fā zī jīn jī jīn**

由批发机构管理的、再以贷款或赠款的形式提供给其他机构的资金。

Apex institution 批发机构 **pī fā jī gòu**

向微型金融零售机构提供资金的批发机构，有时也随资金提供其他服务。

Apex loan 批发贷款 **pī fā dài kuǎn**

批发机构向中介金融机构提供的、用于贷给最终借款人的贷款。

Application (for a loan) (贷款) 申请书 **(dài kuǎn) shēn qǐng shū**